

# SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O SPOLUPRÁCI

Karlovarský kraj, Česká republika, zastoupený hejtmanem Karlovarského kraje,  
panem Josefem Pavlem,

a

Vládní kraj Horní Franky (Oberfranken), Svobodný stát Bavorsko, Spolková  
republika Německo, zastoupený prezidentem panem Hans Angererem

vydávají

za účasti státního ministra Svobodného státu Bavorsko pro evropské  
záležitosti a regionální vztahy Eberharda Sinnera,

v souladu s právním řádem České republiky a Spolkové republiky Německo,

berouce v úvahu obsah Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou  
a Slovenskou federativní republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci  
z 27.února 1992,

v duchu Společného prohlášení ministra pro regionální rozvoj České republiky  
a bavorského ministra pro životní prostředí a územního rozvoje z 5.října 2001,

se záměrem upevňovat dobré partnerské vztahy a přátelskou spolupráci mezi  
Českou republikou a Spolkovou republikou Německo, obzvláště pak mezi  
Karlovarským krajem a vládním krajem Horní Franky ve Svobodném státu Bavorsko,

a snažit se tyto aktivity na regionální úrovni rozšiřovat a prohlubovat paralelně při  
současném přistoupení České republiky k Evropské unii,

společné prohlášení, v rámci kterého, budou dle svých možností a odpovědností rozvíjet a zintenzivňovat spolupráci. Obě strany přitom dávají důraz významu již dlouhodobě existujících kontaktů.

Obě strany, jako jednotky územní samosprávy, respektive státní regionální správy, v souladu se svými pravomocemi a možnostmi mají v úmyslu aktivně podporovat iniciativy v zájmu rozšíření oboustranných kontaktů a zintenzivňovat vzájemnou spolupráci.

Vnímají, že přeshraniční spolupráce je oboustranně výhodná pro porozumění, hospodářský a kulturní rozvoj, vnitřní bezpečnost stejně jako pro překonání ekologických problémů ve sjednocené Evropě. Tímto chtějí také přispět k realizaci článku 13 smlouvy ze dne 27. února 1992 o dobrém sousedství a přátelské spolupráci stejně jako Společného prohlášení ministra pro regionální rozvoj České republiky a bavorského ministra pro životní prostředí a územního rozvoje z 5. října 2001.

Obě strany chtějí podporovat práci Česko-bavorské pracovní skupiny a budou úzce spolupracovat při řešení věcných témat vyplývajících z tohoto prohlášení. Již existujícím kontaktům přikládají obě strany velký význam, především mezi bavorskými a českými, stejně jako mezi saskými a českými příhraničními regiony. Tyto kontakty chtějí využít pro vybudování společné sítě na podporu přeshraničních aktivit v účastnických regionech.

Prohloubení vzájemné spolupráce má za cíl občany obou regionů navzájem přiblížit a podpořit tímto proces evropské integrace a posílit tak obě strany v zastupování v jejich společných zájmech v Evropě regionů.

#### Obě strany mají v úmyslu:

- podporovat a zintenzivňovat spolupráci v oblastech územního a regionálního rozvoje, ochrany životního prostředí, dopravní infrastruktury, krizového řízení, záchranných systémů, veřejné správy, lázeňství a cestovního ruchu, kultury, hospodářství, vědy a vzdělávání, stejně jako ve sportu,

- v oblastech shora uvedených si vyměňovat informace a společně podporovat vzájemné koncepce regionálního rozvoje obou stran, v oblastech předpokládané spolupráce si vzájemně vyměňovat vedoucí představitele, úředníky a odborníky regionální správy a samosprávy, přičemž náklady na oficiální návštěvy a organizace společných akcí chtějí obě strany nést na základě principu reciprocit,
- prohlubovat a pokračovat v přeshraniční spolupráci v rámci programu Phare CBC a INETERREG IIIA stejně jako dalších programů Evropské unie,
- podporovat spolupráci místních územních jednotek a obzvláště práci v Euroregiu Egrensis, jako další důležitý element přátelské přeshraniční spolupráce.

Obě strany chtějí propagovat provádění společných projektů ve shora uvedených oblastech a společně realizované akce.

Koordinaci a hodnocení společných aktivit, které vzejdou z tohoto prohlášení chtějí obě strany provádět několikrát ročně v rámci pravidelných bilaterálních setkáních. Spolupráce obou stran bude probíhat v duchu koordinace s Česko-bavorskou pracovní skupinou.

Sporné otázky, spojené s interpretací a realizací ustanovení tohoto prohlášení chtějí obě strany řešit a odstranit cestou vzájemných konzultací.

Toto Společné prohlášení je podepsáno ve třech exemplářích, vždy v českém i německém jazyce, přičemž obě jazykové verze mají stejnou platnost.

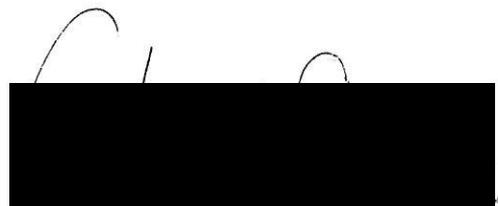
Bayreuth, dne 28. června 2004



**JOSEF PAVEL**  
Hejtman  
Karlovarský kraj



**HANS ANGERER**  
Vládní prezident  
Vládní kraj Horní Franky



**EBERHARD SINNER**  
Státní ministr  
Svobodný stát Bavorsko

# GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER ZUSAMMENARBEIT

**Die Region Karlsbad, Tschechische Republik, vertreten durch den  
Regionspräsidenten Herrn Dr. Josef Pavel,**

**und**

**die Regierung von Oberfranken, vertreten durch den  
Regierungspräsidenten Hans Angerer,**

bekunden

**in Anwesenheit des Bayerischen Staatsministers für Europaangelegenheiten  
und regionale Beziehungen,  
Staatsminister Eberhard Sinner,**

entsprechend den Rechtsordnungen der tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland

unter Bezugnahme auf den Vertrag vom 27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

im Sinne der Gemeinsamen Erklärung des Ministers für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik und des Bayerischen Staatsministers für Landesentwicklung und Umweltfragen vom 5. Oktober 2001,

mit dem Ziel, zur Festigung partnerschaftlicher Beziehungen und einer freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland insgesamt sowie zwischen der Region Karlsbad und dem Regierungsbezirk Oberfranken beizutragen,

und im Bestreben, diese grenzüberschreitenden Aktivitäten parallel zu dem Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union auch auf regionaler Ebene zu erweitern und zu vertiefen,

ihre Absicht, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten ihre Kontakte auszubauen und die Zusammenarbeit zu intensivieren. Beide Seiten betonen dabei, dass sie den bereits seit langem bestehenden Kontakten überaus große Bedeutung beimessen.

Beide Seiten vertreten die Auffassung, dass auch die regionale grenzüberschreitende Zusammenarbeit von großem beiderseitigem Vorteil für die Verständigung, die wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung, die innere Sicherheit sowie für die Bewältigung ökologischer Probleme im geeinten Europa ist. Sie wollen damit auch einen Beitrag zur Verwirklichung von Art. 13 des Vertrages vom 27. Februar 1992 über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit sowie der Gemeinsamen Erklärung des Ministers für Regionale Entwicklung der Tschechischen Republik und des Bayerischen Staatsministers für Landesentwicklung und Umweltfragen vom 5. Oktober 2001 leisten.

Beide Seiten wollen die Bayerisch - Tschechische Arbeitsgruppe bei deren Arbeit unterstützen und bei der Lösung der sich aus dieser Erklärung ergebenden Sachfragen eng mit ihr zusammenarbeiten. Beide Seiten bekräftigen ihre Absicht, bereits bestehende Kooperationsvereinbarungen zwischen bayerischen und tschechischen sowie sächsischen und tschechischen Grenzregionen zu nutzen, um ein gemeinsames Netzwerk zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Aktivitäten in den beteiligten Regionen aufzubauen.

Die Vertiefung der Zusammenarbeit soll das Ziel verfolgen, Bürgerinnen und Bürger aus den Regionen beider Seiten einander näher zu bringen, dadurch den europäischen Integrationsprozess zu fördern und beide Seiten dahingehend zu stärken,

dass sie ihre gemeinsamen Interessen in einem künftigen Europa der Regionen selbstbewusst und zielführend vertreten können.

Beide Seiten beabsichtigen:

- die Zusammenarbeit in den Bereichen der Landesentwicklung und Regionalplanung, Umweltschutz, Wirtschaft, Verkehrsinfrastruktur, Katastrophenschutz, Rettungswesen, Öffentliche Verwaltung, Bäderwesen und Tourismus, Kultur, Wissenschaft und Bildung sowie Sport zu intensivieren;
- den Informations- und Erfahrungsaustausch in den oben genannten Bereichen anzustoßen bzw. auszubauen und Fach- und Führungskräfte auszutauschen, wobei beide Seiten die Kosten der offiziellen Besuche und gemeinsamen Veranstaltungen nach dem Reziprozitätsprinzip tragen wollen;
- die Kooperation im Rahmen der Förderprogramme PHARE CBC und Interreg III A sowie weiterer Programme der Europäischen Union fortzusetzen und zu vertiefen;
- die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der lokalen Gebietskörperschaften und insbesondere die Arbeit in der EUREGIO EGRENSIS als ein weiteres wichtiges Element der partnerschaftlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu unterstützen.

Beide Seiten wollen sich im Rahmen ihrer Zuständigkeiten um die Durchführung gemeinsamer Projekte und Vorhaben in den oben genannten Bereichen bemühen und für gemeinsame Veranstaltungen werben.

Die Koordination und Bewertung der sich aus dieser Erklärung ergebenden gemeinsamen Aktivitäten wollen beide Seiten im Rahmen regelmäßiger, mehrmals jährlich stattfindender bilateraler Treffen durchführen. Hierbei soll auch dafür Sorge getragen werden, dass eine Abstimmung mit der Bayerisch - Tschechischen Arbeitsgruppe sichergestellt wird.

Falls im Laufe dieser Zusammenarbeit Meinungsverschiedenheiten über die Art und Weise der Zusammenarbeit auf der Grundlage dieser Gemeinsamen Erklärung auftreten, so sollen diese im gegenseitigen Einvernehmen ausgeräumt werden.

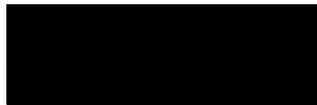
Diese Gemeinsame Erklärung soll jederzeit – nach gegenseitiger Abstimmung – schriftlich geändert oder ergänzt werden können.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in dreifacher Ausfertigung, jeweils in deutscher und tschechischer Sprache, gleich lautend unterzeichnet.

Bayreuth, den 28. Juni 2004



**JOSEF PAVEL**  
Präsident der  
Region Karlsbad



**HANS ANGERER**  
Regierungspräsident von  
Oberfranken



**EBERHARD SINNER**  
Staatsminister für Euro-  
paangelegenheiten und  
regionale Beziehungen